

B
950097

Linga
Pt
40

ATLAS LINGÜÍSTICO GUARANÍ - ROMÁNICO
SOCIOLOGÍA
(ALGR-S)

bajo la dirección de

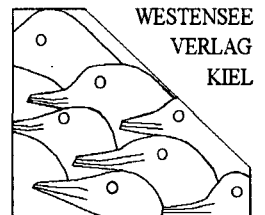
Harald Thun

con la colaboración de

María Gloria Pereira Jacquet, Andreas Harder,
Martín Ramírez Machuca y Johanne Peemöller

TOMO I
COMENTARIOS

Kiel 2002



ÍNDICE

Introducción	1
0. Un atlas innovador	1
1. Objetivo del atlas	1
2. Tres tipos de atlas. Características de este atlas	2
3. Historia de la elaboración del atlas. Límites y alcances del proyecto	5
3.1. El lugar de este atlas de sociología dentro del proyecto del ALGR	5
3.2. Proveniencia heterogénea de los datos y grados distintos de la representatividad	6
4. ¿Cómo leer los mapas de este atlas?	9
4.1. Los dos mapas preliminares (Mapas 1-2)	9
4.2. Características técnicas de los mapas	10
4.3. Los grupos de informantes en los mapas puntosimbólicos	11
4.4. Contenido de los dos volúmenes	12
4.4.1. La serie temática	12
4.4.2. Las estadísticas	13
4.4.3. Texto explicativo y documentación de los comentarios	14
4.5. Llave de los códigos	15
4.6. Nota explicativa sobre la ortografía del guaraní y sobre los hispanismos	16
I. Sobre la enseñanza bilingüe	18
a) Guaraní y castellano	
Pregunta 64; Explicaciones, Mapas 3-10	18
Comentarios de los informantes	21
Nota introductoria	21
I. Se rechaza o no se aprueba la enseñanza bilingüe	22
1. Porque estorba o confunde	22
2. Por la poca utilidad del guaraní	23
II. Se acepta la enseñanza del guaraní pero se formulan reservas	25
1. Se especifica el lugar que deben ocupar el guaraní y el castellano u otras lenguas	25

1.1.	<i>Más castellano u otra lengua que el guaraní</i>	25
1.2.	<i>Igualdad</i>	27
1.3.	<i>Más guaraní que castellano u otra lengua</i>	32
2.	<i>Sobre el tipo de guaraní que debe enseñarse</i>	35
2.1.	<i>Yopará</i>	35
2.2.	<i>Guaraniete [= guaraní puro]</i>	38
3.	<i>Otras condiciones</i>	42
3.1.	<i>Guaraní sólo en ámbito rural</i>	42
III.	<i>Se acepta la enseñanza bilingüe sin reservas</i>	43
1.	<i>No se especifican los motivos</i>	43
2.	<i>Se especifican los motivos</i>	43
2.1.	<i>Es por el guaraní que se constituye la identidad paraguaya</i>	43
2.2.	<i>La ley exige la enseñanza en guaraní</i>	45
2.3.	<i>La enseñanza rescata al guaraní</i>	45
2.4.	<i>Se les quita la vergüenza y la timidez a los informantes</i>	47
2.5.	<i>La enseñanza ayuda para comprender todos los asuntos</i>	48
2.6.	<i>La enseñanza en guaraní es provechosa para el niño</i>	48
2.6.1.	<i>Le evita el choque lingüístico en la escuela</i>	48
2.6.2.	<i>Le abre el camino hacia el entendimiento de las lecciones</i>	49
2.6.3.	<i>Desarrolla la inteligencia del alumno y facilita el conocimiento de sus capacidades</i>	50
2.6.4.	<i>La enseñanza del guaraní facilita la del castellano</i>	52
2.7.	<i>La enseñanza es provechosa para la lengua misma</i>	53
2.7.1.	<i>Corrige el yopará</i>	53
2.7.2.	<i>Estimula el estudio del guaraní y del castellano</i>	54
IV.	<i>Lo que se exige de la enseñanza en guaraní</i>	55
1.	<i>Alta calidad de la enseñanza, buena preparación del docente, control por parte del Ministerio</i>	55
2.	<i>Mejor preparación de las dos lenguas en la enseñanza</i>	57
3.	<i>Mejor identificación de la lengua materna del niño</i>	58
4.	<i>Más horas de enseñanza en guaraní</i>	59
5.	<i>Más material didáctico</i>	59
6.	<i>Programas especiales para el ámbito rural</i>	61
7.	<i>Constancia y duración</i>	61

8.	<i>Enseñanza sin política partidaria</i>	62
V.	<i>Lo que se sugiere para completar el éxito de la enseñanza en guaraní</i>	63
1.	<i>Más espacio en los medios de comunicación</i>	63
2.	<i>Más espacio en el uso oficial</i>	65
2.1.	<i>De los ciudadanos</i>	65
2.2.	<i>Del gobierno y de los políticos</i>	65
2.3.	<i>De la iglesia</i>	66
3.	<i>Nuevos caminos de la enseñanza</i>	66
3.1.	<i>Enseñanza por la televisión</i>	66
3.2.	<i>Enseñanza para adultos</i>	67
3.3.	<i>Enseñanza en todos los niveles y uso en todos los ámbitos</i>	68
b)	Presencia de la enseñanza en guaraní	71
	Pregunta 63; Explicaciones, Mapas 11-12	71
c)	Opiniones sobre la enseñanza del castellano	72
	Pregunta 65; Explicaciones, Mapas 13-14	72
	Comentarios de los informantes	73
	Nota introductoria	73
A.	<i>En contra</i>	74
B.	<i>En favor</i>	74
I.	<i>Aceptación con reservas</i>	74
II.	<i>Aceptación bajo la condición explícita o implícita de la igualdad entre castellano y guaraní</i>	77
III.	<i>El castellano es superior al guaraní</i>	80
IV.	<i>Aceptación sin reservas</i>	82
1.	<i>Saber más de una lengua es bueno</i>	82
2.	<i>El castellano es la verdadera lengua materna</i>	84
3.	<i>Preferencia personal por el castellano</i>	84
4.	<i>El Paraguay es un país bilingüe, oficialmente y por tradición</i>	85
5.	<i>El castellano significa progreso</i>	91
6.	<i>El castellano tiene mayor alcance comunicativo</i>	94
6.1.	<i>Geográficamente, en el extranjero</i>	94

6.2.	<i>En la enseñanza y en los libros</i>	106
6.3.	<i>Con los extranjeros en Paraguay y en ciertas situaciones</i>	108
6.4.	<i>En Paraguay, con ciertos grupos sociales de paraguayos</i>	112
7.	<i>Las dos lenguas se aprovechan de la enseñanza bilingüe</i>	113
8.	<i>La enseñanza mejora el manejo del castellano</i>	114
9.	<i>Otras razones</i>	115
d)	¿Habrá estorbo por la enseñanza bilingüe?	118
	Pregunta 66; Explicaciones, Mapas 15-22	118
	Comentarios de los informantes	120
	Nota introductoria	120
	A. No hay / no habrá estorbo	121
	I. Afirmación sin reservas	121
	II. Afirmación con reservas: No habrá estorbo si se respetan ciertas condiciones	121
	1. Buena enseñanza, métodos modernos, personal capacitado	126
	2. Inicio con la lengua materna	127
	3. Educación bilingüe desde el principio	128
	4. Lengua no mezclada	128
	B. Hay / habrá estorbo	129
	I. Afirmación global	129
	II. Estorbo parcial ("un poco")	134
	III. Afirmación especificada	135
	1. Depende de la edad	135
	2. Depende de la inteligencia del alumno	137
	3. Depende del ambiente familiar	138
	4. Depende de la zona	139
	IV. Otras razones	140
	Sobre las lenguas	141
a)	El nombre de las lenguas	141

	Preguntas 22 y 68; Explicaciones, Mapas 23-32	141
	Comentarios de los informantes	146
	1. <i>Presencia o copresencia del guaraní puro</i>	146
	2. <i>Existencia del guaraní puro en otros hablantes</i>	148
	3. <i>Guaraní mezclado</i>	150
b)	El lugar del guaraní modelo	156
	Pregunta 73; Explicaciones, Mapas 33-38	156
	Comentarios de los informantes	158
	1. <i>En el lugar o en la zona de la encuesta</i>	158
	2. <i>En la campaña</i>	165
	3. <i>En la ciudad (Asunción)</i>	179
	4. <i>En el Chaco</i>	182
	5. <i>Entre los indígenas</i>	183
	6. <i>En Paraguay</i>	184
	7. <i>En lugares determinados que no coinciden con el lugar de la encuesta</i>	186
	8. <i>En la escuela (o en la TV)</i>	193
	9. <i>En todas partes</i>	194
	10. <i>En ningún lugar</i>	197
c)	El guaraní de los argentinos	199
	Pregunta 72; Explicaciones, Mapas 39-46	199
	Comentarios de los informantes	201
	A. <i>Hablan de manera diferente</i>	201
	B. <i>Hablan de manera defectuosa</i>	205
d)	Juicios sobre el castellano del Paraguay	221
	Pregunta 67; Explicaciones, Mapas 47-60	221
	Comentarios de los informantes	226
	1. <i>El castellano que se habla en el Paraguay es puro</i>	226
	2. <i>El castellano es mezcla</i>	226

I. El hablante y sus lenguas	228
0. Introducción	228
A. Biografías lingüísticas	229
1.1. Adquisición simultánea	229
Preguntas 54 y 55; Explicaciones, Mapas 61-64	229
1.2. El castellano como primera lengua adquirida	231
Pregunta 54; Explicaciones, Mapas 65-67	231
1.3. El guaraní como primera lengua adquirida	233
Pregunta 55; Explicaciones, Mapas 68-70	233
1.4. Resumen	234
2. La vergüenza lingüística al hablar guaraní	237
Pregunta 56; Explicaciones, Mapas 71-82	237
Comentarios de los informantes	242
1. <i>Manifiestan no tener o no haber tenido vergüenza</i>	242
2. <i>Manifiestan tener o haber tenido vergüenza</i>	244
3. Autoestimación de la competencia en castellano	248
Pregunta 61; Explicaciones, Mapas 83-88	248
4. Autoestimación de la competencia en guaraní	250
Pregunta 62; Explicaciones, Mapas 89-92	250
5. Presencia del portugués (y de otras lenguas)	252
Preguntas 52 y 53; Explicaciones, Mapas 93-97	252
5.1. Conocimiento y uso del portugués (y de otras lenguas)	252
Comentarios de los informantes	254
1. <i>Conocen inglés</i>	254
2. <i>Conocen portugués</i>	256
3. <i>Conocen otras lenguas</i>	262
Comentarios de los informantes	264
(Preg. 53, uso de las dos lenguas)	
1. <i>Uso del inglés</i>	264
2. <i>Uso del portugués</i>	267
3. <i>Uso de las demás lenguas</i>	285
5.2. El portugués lengua local en el Paraguay	287

	Preguntas 68 y 53; Explicaciones, Mapa 97	287
B.	Técnicas culturales	287
1.	¿Quién sabe leer en guaraní?	287
	Pregunta 57; Explicaciones, Mapas 98-101	287
2.	¿Quién sabe escribir en guaraní?	289
	Pregunta 58; Explicaciones, Mapas 102-109	289
3.	Interés personal por ser alfabetizado en guaraní	291
	Pregunta 60; Explicaciones, Mapas 110 y 111	291
C.	Uso y utilidad de la radio y de la televisión	292
1.	Audición de programas radiales en guaraní	292
	Pregunta 43; Explicaciones, Mapas 112-119	292
	Comentarios de los informantes	294
2.	Asistencia a los programas en guaraní de la televisión	295
	Pregunta 44; Explicaciones, Mapas 120-125	295
	Comentarios de los informantes	297
3.	Audición de programas radiales específicas	300
3.1.	Programas de música en guaraní	300
	Pregunta 45; Explicaciones, Mapas 126-129	300
3.2.	Programas de culto o misa en guaraní	302
	Pregunta 46; Explicaciones, Mapas 130-133	302
3.3.	Programas de deporte en guaraní	304
	Pregunta 47; Explicaciones, Mapas 134-139	304
3.4.	Resumen	306
4.	Audición de la radio en guaraní sin temática específica	308
	Pregunta 48; Explicaciones, Mapas 140-145	308
5.	Aptitud del idioma guaraní para todos los temas	310
	Pregunta 49; Explicaciones, Mapas 146-151	310
	Comentarios de los informantes	312
6.	Utilidad de la radio y la televisión para mejorar el guaraní	317
	Pregunta 51; Explicaciones, Mapas 152-155	317
7.	Preferencia hacia la televisión o la radio	318
	Pregunta 51; Explicaciones, Mapas 156-161	318

7. El hablante y sus interlocutores	322
0. Observaciones preliminares	322
1. Relaciones de proximidad: familia, amigos, vecinos, trabajo	322
1.1. Familia	322
1.1.1. Uso del guaraní con el / la conyuge	322
Pregunta 23; Explicaciones, Mapas 162-169	322
Comentarios de los informantes	325
1.1.2. Uso del guaraní con los hijos / las hijas	327
Pregunta 24; Explicaciones, Mapas 170-175	327
Comentarios de los informantes	330
1.1.3. Uso del guaraní con los padres	334
Pregunta 25; Explicaciones, Mapas 176-181	334
Comentarios de los informantes	337
1.1.4. Uso del guaraní con los abuelos / las abuelas	341
Pregunta 26; Explicaciones, Mapas 182-187	341
Comentarios de los informantes	343
1.1.5. Síntesis del uso del guaraní en la familia	345
1.2. Amigos/as	346
Pregunta 27; Explicaciones, Mapas 188-197	346
Comentarios de los informantes	349
1.3. Compañeros/as de trabajo	354
Pregunta 28; Explicaciones, Mapas 198-203	354
Comentarios de los informantes	357
1.4. Vecinos/as	359
Pregunta 29; Explicaciones, Mapas 204-213	359
Comentarios de los informantes	362
1.5. Conclusiones	364
2. Relaciones de proximidad posible	366
2.1. La lengua utilizada con la gente del campo	366
Pregunta 30; Explicaciones, Mapas 214-223	366
Comentarios de los informantes	369
2.2. La lengua utilizada con un/a desconocido/a	370

	Pregunta 31; Explicaciones, Mapas 224-233	370
	Comentarios de los informantes	373
2.3.	La lengua utilizada en un comercio que uno no suele frecuentar	379
	Pregunta 38; Explicaciones, Mapas 234-241	379
	Comentarios de los informantes	381
2.4.	Conclusiones	384
3.	Relaciones de distancia	385
3.1.	Médico – Curandero	385
	Preguntas 32 y 37; Explicaciones, Mapas 242-251	385
	Comentarios de los informantes (médico)	387
	Comentarios de los informantes (curandero)	391
3.2.	Abogado – Juez	392
	Preguntas 33 y 34; Explicaciones, Mapas 252-263	392
	Comentarios de los informantes (abogado)	394
	Comentarios de los informantes (juez)	397
3.3.	Cura	399
	Pregunta 35; Explicaciones, Mapas 264-269	399
	Comentarios de los informantes	401
3.4.	Policía	403
	Pregunta 36; Explicaciones, Mapas 270-277	403
	Comentarios de los informantes	405
3.5.	Escuela (clase y recreo)	408
	Preguntas 39 y 40; Explicaciones, Mapas 278-289	408
	Comentarios de los informantes	412
3.6.	Ejército (camaradas y oficiales)	414
	Preguntas 41 y 42; Explicaciones, Mapas 290-293	414
	Comentarios de los informantes (camaradas)	415
	Comentarios de los informantes (oficiales)	416
3.7.	Conclusiones	417
V.	El idioma guaraní en la vida pública	424
1.	Campañas electorales	424
	Pregunta 69; Explicaciones, Mapas 294-297	424

	Comentarios de los informantes	426
2.	La misa / el culto en guaraní	428
	Preguntas 70 y 71; Explicaciones, Mapas 298-300	428
	Comentarios de los informantes	433
VI.	Conclusión	435
	Índice temático	441